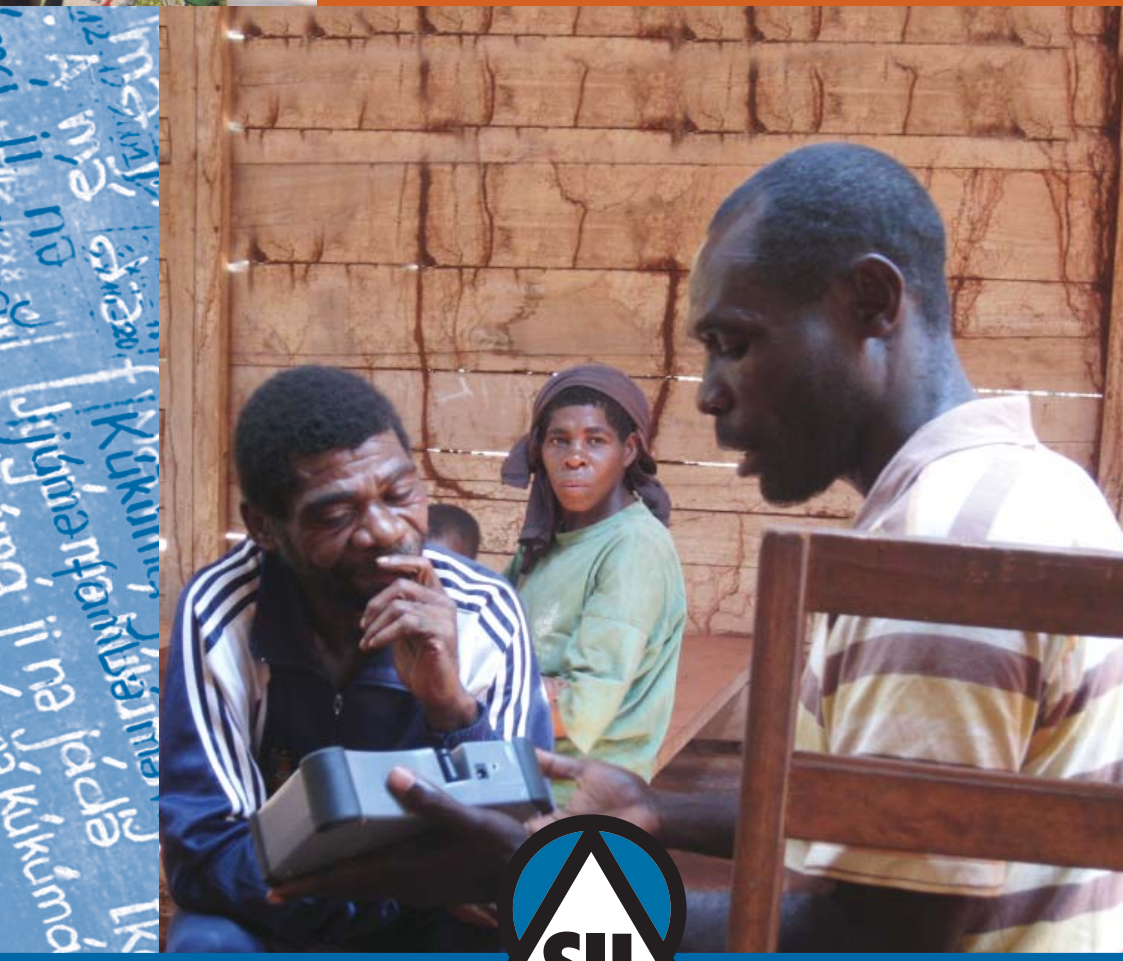
20 11

Rapport Annuel

Déterminés à Servir



SIL
CAMEROUN

Le mot du Directeur Général

La langue maternelle... un instrument puissant!

SIL CAMEROUN

Il y a quelques années, nous avions organisé une visite dans les villages de Lassin et de Nkor, dans la région du Nord-Ouest. Nous avions invité les responsables de différents départements ministériels pour visiter la mise en œuvre sur le terrain de l'éducation multilingue, de l'alphabétisation et de la traduction. Ils étaient tous impressionnés et satisfaits des résultats obtenus. Mais un commentaire de l'un des participants m'a particulièrement marqué: «Je ne savais pas que vous faisiez ce travail dans des endroits si reculés!» Même s'il est vrai que Nkor et Lassin sont éloignés, nous pouvons nous y rendre en voiture. Néanmoins, nous servons également dans des localités enclavées. Pourquoi le faisons-nous?

Nous sommes engagés à servir dans de telles localités, parce que nous croyons que tous les groupes linguistiques, même les plus inaccessibles, ont besoin d'une bonne éducation et d'accéder à la parole écrite. La dignité humaine et la transformation de la société en dépendent. Nous croyons que la langue maternelle est un instrument très puissant permettant d'aboutir à une telle transformation. Cet outil permet aussi à des gens qui ne sont jamais allés à l'école d'apprendre à lire et à écrire.

Nous sommes déterminés à voir s'accomplir une telle transformation. La SIL ne peut pas réaliser cette tâche toute

seule, elle ne peut qu'apporter sa contribution. Au final, tous les Camerounais doivent se sentir concernés par cet objectif et œuvrer pour sa pérennisation. Ce sont leurs langues et il s'agit de leur avenir. Notre vœu est qu'un mouvement pour la mise en valeur des langues se forme, rassemblant le gouvernement, les ONG, les églises et les individus. La SIL est déterminée à encourager un tel mouvement dans un esprit d'ouverture, plutôt que de faire cavalier seul. C'est la raison pour laquelle nous tenons à voir des organisations locales et des comités inter-églises se former et se développer. Nous sommes également encouragés par les actions initiées par le gouvernement du Cameroun en faveur du développement des langues locales. Dans cette perspective, nous sommes heureux

de voir la création d'une plateforme constituée d'églises de différentes confessions, ayant pour objectif la mise en place d'une stratégie pour la traduction de la Bible et son impact sur les communautés.

En décembre 2011, nous étions de nouveau à Nkor pour la dédicace du Nouveau Testament en langue noone, marquant ainsi la célébration de l'aboutissement de plusieurs années de service sacrificiel. Cependant, les traducteurs, expatriés et nationaux, ne se sont pas arrêtés là. Ils ont décidé de continuer à servir, pour la traduction dans six langues apparentées. Cet acte exemplaire est le signe visible de la cause à laquelle nous nous sommes engagés.

Nelis van den Berg
Directeur Général, SIL Cameroun

Direction générale au Cameroun en décembre 2011 :

Directeur Général :
Nelis van den Berg

Directeur Administration et Finances :
David P. Anderson

Directeur du Personnel :
Joe Rider

Directeur Services de langue :
Lawrence M. Seguin

Directrice Région Bamenda :
Ria Hedinger

Comité exécutif au Cameroun:

Présidente :
Henny Thormoset

Vice-président :
Tony Smith

George Shultz
Michael Ayotte
Peter Langeveld
Nancy Haynes

Introduction

C'est notre engagement !

Un engagement peut être une promesse, ou peut-être même un contrat dans lequel une organisation s'engage dans une mission spécifique. L'engagement organisationnel de la SIL Cameroun est notre passion et notre dévouement à préserver le patrimoine linguistique, à promouvoir l'utilisation des langues nationales écrites, à développer des modèles formels et informels d'enseignement, à contribuer au développement linguistique, et à renforcer le développement culturel, spirituel, social et économique du peuple camerounais.

Cela va au-delà de la satisfaction au travail et de l'identification organisationnelle. Depuis 1969, la SIL Cameroun a développé des programmes visant l'accroissement des capacités des communautés locales dans tout le pays. Ces formations leur ont permis de développer leurs propres langues. En 2011, notre engagement nous a conduit à servir dans tous les aspects de la recherche linguistique dans plus de 100 langues. Cet engagement, nous sommes toujours prêts à le tenir.

Stages/Ateliers de formation	**3 en linguistique** comprenant la transcription des textes, l'analyse des groupes nominaux et la préparation des dictionnaires pour la publication.	**5 en alphabétisation** comprenant la gestion des programmes, la graphie de lettres, la formation des moniteurs, la production de brochures sur le VIH/Sida, de syllabaires, de littérature, de calendriers et d'agendas.
Langues représentées	19	13
Participants	39	85

Alphabétisation

Au-delà de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture...

Au département d'alphabétisation, nous sommes engagés à former des collaborateurs dans les différentes communautés linguistiques. Entre autres, nous avons formé des moniteurs en alphabétisation, ainsi qu'à la supervision et à la coordination de leur projet.

Nous nous sommes le plus investis dans la production du matériel didactique et c'est ainsi que des syllabaires ont été élaborés et imprimés dans 17 langues; deux communautés ont eu leur manuel de transition; deux autres ont publié six titres dans le domaine de l'éducation multilingue. La SIL a accompagné les équipes locales dans la conception, la confection, le contrôle et la publication de tous ces ouvrages.

Notre responsabilité s'est aussi étendue à l'introduction de nos langues dans les écoles. Ainsi la langue ouldeme a rejoint les langues makaa, yambeta, kom, mofu-gudur, bafut et oku dans l'éducation multilingue, où nos langues maternelles sont utilisées comme medium de l'enseignement dans les trois premières années du primaire. Cet engagement nous amène à nous demander à quoi ressemblera la prochaine rentrée scolaire pour nos enfants. Notre rêve est de voir ceux-ci bénéficier du meilleur système d'apprentissage et ainsi réduire de façon considérable la déperdition scolaire.

Notre souci premier est la relève; c'est pourquoi nous nous investissons pour que nos collègues, natifs de ces communautés linguistiques, puissent apprendre de nous et faire mieux que nous!

1 en formation des équipes multiculturelles	5 en traduction comprenant les principes de traduction et des séminaires pour consultants en traduction.	3 en utilisation des Saintes Écritures	6 en informatique
NA	45	34	47
10	104	66	83

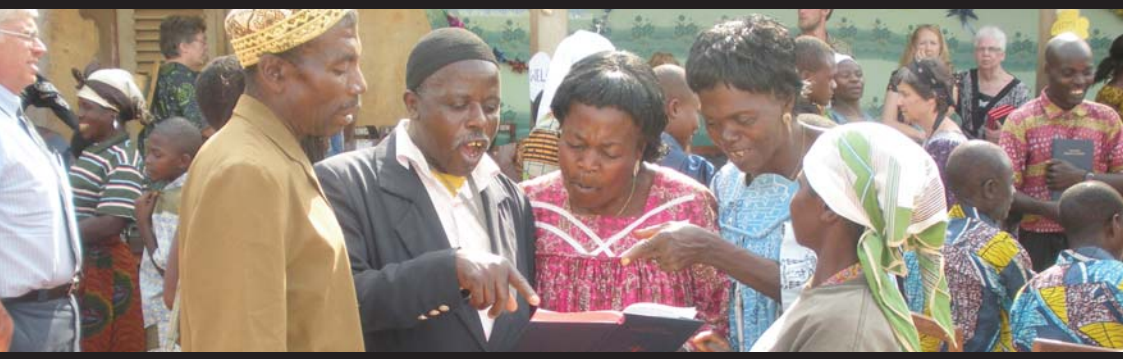
Le nombre de participants inclus dans le diagramme de gauche correspond au nombre réel de personnes représentées à l'occasion de chaque stage mentionné. Le nombre de groupes linguistiques, par contre, comprend le nombre de communautés ayant participé à un ou plusieurs stages.

Linguistique

Récolte des données sur les langues minoritaires

Les efforts du département de linguistique portent sur la recherche dans les langues minoritaires non-documentées, la formation des linguistes sur le terrain et la mise à la disposition des chercheurs des ressources nécessaires à leur travail. La linguistique est à la base du travail que la SIL accomplit au sein des communautés linguistiques camerounaises.

La mise à jour des informations sur les plus de 280 langues du Cameroun constitue une des manières par lesquelles la SIL maintient son engagement à servir ces communautés. En 2011, nous avons entrepris l'actualisation et la validation des informations déjà existantes en vue de la publication de la 17ème édition de l'*Ethnologue* pour 2013.



L'*Ethnologue* est une publication phare de la SIL Internationale. Il contient des informations sur toutes les langues connues au monde, au nombre d'environ 7.000. Ce livre est une ressource inestimable pour tous les étudiants, les chercheurs et les personnes impliquées dans la planification des activités touchant les langues tant dans les domaines public que privé.

L'*Ethnologue* est disponible sur papier et en ligne à *www.ethnologue.com*. Malgré tous nos efforts, nous reconnaissons que ces informations peuvent toujours être améliorées. Nous invitons donc tous nos lecteurs à nous envoyer leurs commentaires et suggestions pour que nous puissions enrichir la qualité de cet ouvrage.

Traduction

Nouvelles percées dans la formation des Camerounais

En collaboration avec le Séminaire Théologique Baptiste du Cameroun (CBTS Ndu) et l'Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (CABTAL), la SIL aide à préparer des nationaux à prendre en charge des projets d'alphabétisation et de traduction de la Bible. Les trois organisations en question travaillent ensemble pour offrir une licence ès lettres spécialisée en traduction de la Bible à CBTS Ndu. Ce programme de formation interdisciplinaire de quatre ans est adapté à tous les besoins des projets de traduction et d'alphabétisation.

En juin 2011, la première promotion constituée de dix étudiants, originaires de huit communautés linguistiques différentes, a terminé avec succès ce programme de formation. Nous comptons déjà pouvoir bénéficier de leur apport au développement des langues au Cameroun, que ce soit dans leur langue maternelle ou dans une autre. Deux autres cuvées d'étudiants sont actuellement en formation : ces seize étudiants vont sortir en 2013 et en 2015. Grâce à ce programme, la capacité des Camerounais à prendre en charge le développement de leurs propres langues ne cesse de s'accroître.

En septembre 2011, 27 participants, représentant 12 langues, ont suivi une formation d'une semaine portant sur les principes de base de la traduction. Cet enseignement a été immédiatement mis en pratique. Avec l'aide de conseillers en traduction, ils ont traduit différents livrets sur le développement communautaire.

En 2011, deux communautés linguistiques ont célébré et accueilli leur Nouveau Testament ; il s'agit des langues akoose (région du Sud-Ouest) et noone (région du Nord-Ouest).

Le programme de licence ès lettres spécialisée en traduction de la Bible est conçu pour donner aux étudiants un enseignement de base afin de les préparer à conduire des projets de traduction et d'alphabétisation. Ainsi, ils seront équipés pour entreprendre des analyses linguistiques descriptives de base et pour traduire la Bible dans les langues africaines, soit leur propre langue, soit une autre langue. Le cursus du cours est interdisciplinaire. Il comprend des connaissances dans les domaines suivants: la théologie, la linguistique, la missiologie et la gestion du ministère chrétien.

« Les langues maternelles, de même que la diversité linguistique, sont importantes pour l'identité de l'individu. Sources de créativité et vecteurs d'expression culturelle, elles sont également importantes pour la santé des sociétés. En particulier, les langues sont des facteurs de développement et de croissance. Nous savons combien l'éducation dans la langue maternelle compte pour les résultats de l'apprentissage. L'instruction dans la langue maternelle est un puissant moyen de lutter contre la discrimination et d'atteindre les populations marginalisées. Sources inépuisables de savoir, les langues sont aussi l'amorce d'un développement plus durable et d'une gestion plus harmonieuse de nos liens avec l'environnement et avec le changement ».

Mme Irina Bokova

Directrice générale de l'UNESCO

Formation

Servir... notre

Depuis des années déjà, nous formons des linguistes dans les différents aspects de ce domaine.

Notre désir est de voir des communautés entières engagées chacune au développement de sa langue, pour pouvoir conserver sa culture, son héritage et son histoire. Car il serait triste qu'un jour, nous réalisions que les Camerounais se résument au français et à l'anglais, perdant ainsi leur identité complexe certes, mais combien riche et diverse.

Pour qu'un pays émerge, il faut d'abord qu'il reconnaisse qui il est, ce dont il est capable et aussi qu'il soit fier de son identité. C'est pourquoi ce retour aux racines est nécessaire.

Dans notre effort de formation de ces différentes communautés linguistiques, nous harmonisons nos réalisations avec nos aspirations à travers entre autres, l'alphabétisation de chacun dans sa langue maternelle.

Les ateliers de formation portant sur des thèmes communs se déroulent à Yaoundé, à Bamenda et à Maroua et au niveau local pour tout ce qui est des spécificités de chaque langue. Nous aimerions voir les Camerounais, non seulement se former, mais aussi être capable de former d'autres. Le témoignage de M. Paul Koudouta, coordinateur de l'alphabétisation de sa langue maternelle, le Hdi, de l'arrondissement de Mokolo, département du Mayo-Tsanaga, région de l'Extrême-Nord, le démontre à souhait.

Depuis plusieurs années, le bureau de la SIL pour le Grand-Nord a fait appel à Paul pour donner des cours de for-

engagement !

mation aux moniteurs d'alphabétisation dans différentes langues de la région. «Au travers de ces expériences, j'ai appris énormément grâce au concours de mon conseiller en alphabétisation, M. Gédéon Noussi», déclare Paul.

À une autre occasion Paul a été sollicité pour enseigner, mais cette fois pour dispenser un cours d'informatique tenu à Maroua. «C'était comme un rêve, car je ne m'y attendait pas du tout. Intérieurement j'avais peur, car enseigner l'informatique est incomparable à l'enseignement de l'alphabétisation. Mais à ma grande surprise, cela s'est bien passé. Par la volonté de Dieu et par la bienveillance de la SIL, je crois devenir expert en informatique dans l'avenir. De même par la SIL, j'ai appris que, même un petit peut devenir quelqu'un.»

Comme le démontre ce témoignage, les élèves d'aujourd'hui seront les enseignants de demain ! En maîtrisant ces différents outils, chacun peut approfondir ses connaissances sur sa langue et sa culture et avoir ainsi une nouvelle perception de son identité.

Nous sommes heureux de pouvoir servir les différentes communautés camerounaises, pour leur permettre d'être des acteurs de leur développement.

Suite à un cours : Premiers pas à la grammaire 4

Commentaire d'un participant : «J'ai constaté que nos langues n'ont pas toujours la même structure ortho-grammaticale. Même si toutes sont camerounaises, il y a des différences et parfois même de surprenantes similarités.»

Un autre participant ajoute : «Je me suis rendu compte que ma langue le bikele (kol) est une très belle langue avec beaucoup de complexités. Je pensais qu'elle était pauvre, mais quelle richesse ai-je découverte ! Quoi d'extraordinaire de maîtriser sa propre langue, et de savoir qu'elle est merveilleuse !»

Bibliographie SIL Cameroun en 2011

Publications en langues nationales

La SIL publie en priorité des documents destinés aux locuteurs des langues du Cameroun. Travaillant en collaboration avec les nationaux, la SIL a publié en 2011 un grand nombre de titres en différentes langues nationales, tels que des dictionnaires, des contes, ainsi que des livres pour l'alphabétisation et la santé. Découvrez les dernières informations à :
www.silcam.org

Bafut

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Enlightening Bafut Children, class 2, book 2. 155 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Wisdom for Bafut Children, class 3, book 2. 82 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Wisdom for Bafut Children, class 3, book 1. 114 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey. 2011. Awakening Bafut Children 1. 50 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

Bana

TCHEOU, Malachie, trad. 2011. L'histoire de Kande, comment une communauté a trouvé l'espoir face au SIDA, manuel du facilitateur. 56 pp. Maroua, Cameroun : Comité de langue Bana.

TCHEOU, Malachie, trad. 2011. L'histoire de Kande, comment une communauté a trouvé l'espoir face au SIDA, livre de l'apprenant. 44 pp. Maroua, Cameroun : Comité de langue Bana.

Fulfulde

SIL Cameroon. 2010. Baleri Fulfulde (North West Region of Cameroon). Fulfulde Alphabet. Yaounde, Cameroon: SIL.

Hdi

KOUDOUTA, Paul. 2011. La vie de Marigha et de sa femme Dalika, Syllabaire 1. 72 pp. Mokolo, Cameroun: Comité d'étude de langue et de traduction Hidé.

Mada

TELEMNKE, Jean-Baptiste; et Pierre OUMATE. 2011. Apprenons à lire et à écrire la langue mada. 60 pp. Maroua, Cameroun: SIL.

Makaa

CHUO, Kain Godfrey; Kristine R. TRAMMELL; et AKONO OSCAR (TRAD.). 2010. Livre 1 pour connaître comment sont les choses. Guide de l'enseignant. 35 pp. Yaoundé, Cameroun: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Kristine R. TRAMMELL; et AKONO OSCAR (TRAD.). 2010. Livre 1 pour connaître comment sont les choses, Livre de l'élève. 119 pp. Yaoundé, Cameroun: SIL.

Matal

SOUMTA ABBA, André; Laurent ABBADJI; Olivier DIANG; Nathaniel CHACHALA; et André MELMAÏ. 2010. Livre pour apprendre à lire, syllabaire 1 en langue matal. 73 pp. Mokolo, Cameroun: Edition Matal.

Muyang

BOUBA, Pascal; et Philippe AVIWAI, trad. 2011. L'histoire de Kande, comment une communauté a trouvé l'espoir face au SIDA, livre de l'apprenant. 42 pp. Mora, Cameroun: Comité de langue muyang.

BOUBA, Pascal; et Philippe AVIWAI, trad. 2011. L'histoire de Kande, comment une communauté a trouvé l'espoir face au SIDA, manuel du facilitateur. 56 pp. Mora, Cameroun: Comité de langue muyang.

Nugunu

SINTSIME, Tsade Crépin. 2010. Je lis couramment le nugunu, post-syllabaire 1 en langue nugunu. 48 pp. Yaoundé, Cameroun: ANACLAC.

Oku

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Wisdom for Oku Children, class 3, book 1. 114 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Enlightening Oku Children 2.2. 149 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey. 2011. Awakening Oku Children 1. 50 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Anna Grace GALLANT; and Kristine R. TRAMMELL. 2011. Wisdom for Oku Children, class 3, book 2. 82 pp. Yaounde, Cameroon: SIL.

Yambetta

CHUO, Kain Godfrey; Kristine R. TRAMMELL; et Léonard-Albert (trad.) BOLIOKI. 2010. Livre 1 pour connaître comment sont les choses, Livre de l'élève. 119 pp. Yaoundé, Cameroun: SIL.

CHUO, Kain Godfrey; Kristine R. TRAMMELL; et Léonard-Albert (trad.) BOLIOKI. 2010. Livre 1 pour connaître comment sont les choses. Guide de l'enseignant. 48 pp. Yaoundé, Cameroun: SIL.

Zulgo

NGOMNA, Simon; Ayouba LAWARUM; Jérémie MASSA; Yuhanna MAGURTSEKE; et Joseph ZEKWITE. 2011. Apprenons à lire, syllabaire 1 en langue zulgo. 70 pp. Mora, Cameroun: Comité de langue zulgo-minew.

Manuscrits techniques

Akoose

HEDINGER, Robert. 2011. Akoose Orthography Guide. 22 pp.

Baka

LEONARD, Yves. 2011. Baka Oral Narratives: A Cultural and Linguistic Analysis and Some Implications for Bible Translation. 138 pp.

Mmen

BJÖRKESTEDT, Lena. 2010. A Phonological Sketch of the Mmen Language. 54 pp.

Ncane

BOUTWELL, Richard L. 2011. Mungong Phonology Sketch. 36 pp.

BOUTWELL, Richard L. & Katrina L. BOUTWELL. 2011. Mungong Orthography Guide. 18 pp.

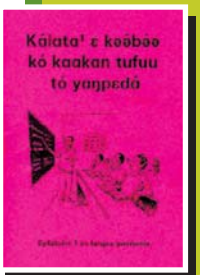
Pinyin

SIVERBO, Magdalena. 2010. Sketch Grammar of Pìnyiinə (Pinyin). 40 pp.

SIVERBO, Magdalena. 2010. Grammar of Pìnyiinə (Pinyin). 101 pp.

Tunen

LOVESTRAND, Joseph. 2011. Notes on Nyokon Phonology (Bantu A.45, Cameroon). 42 pp.



Acronymes

CABTAL :
Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation

ANACLAC :
Association Nationale de Comités de Langues Camerounaises

MINRESI :
Ministère de la Recherche scientifique et de l'Innovation

MINEDUB :
Ministère de l'Education de base

MINREX :
Ministère des Relations extérieures

MINJEUN :
Ministère de la Jeunesse

Technologie linguistique

Différents outils au service des langues du Cameroun!

Le département de formation de la SIL a une équipe spécialisée dans le domaine de la technologie linguistique. Cela nous offre une occasion unique d'étudier et de faire part des nouveaux logiciels, des matériaux et des méthodes utilisées dans la traduction et l'éducation multilingue au Cameroun. Plusieurs cours d'informatique ont été dispensés pour des équipes de langues, couvrant entre autres, la traduction ou l'adaptation d'une Bible et la création d'un dictionnaire.

En partenariat avec les ateliers « Going Kompyuta », plusieurs langues camerounaises progressent, non seulement dans les écoles, mais aussi à travers l'usage des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Certains logiciels ont été traduits et plusieurs équipes de langue ont même créé leur propre site Wikipédia. Au nombre des avancées réalisées en 2011, mentionnons une version révisée du clavier virtuel camerounais pour Windows © et Linux, et l'intégration de celui-ci dans des versions ultérieures de tous les produits Linux.

« Outilingua », qui veut dire « outils linguistiques », est un partenariat à long terme, ayant pour objectif la formation des Africains qui doivent à leur tour apporter un soutien technologique aux linguistes. C'est ainsi que les capacités nécessaires à la mise en œuvre d'un développement durable seront renforcées.

La qualité et la précision des traductions de la Bible continuent à s'améliorer à un rythme étonnant. Les traducteurs sont formés dans l'utilisation de logiciels comme Paratext. Conçu par l'Alliance Biblique Internationale, Paratext permet de comparer les versets les uns aux autres, de vérifier l'orthographe, de trouver et de corriger les fautes de frappe et les incohérences. Récemment, après l'apprentissage d'une nouvelle fonctionnalité, un conseiller en traduction a déclaré à un groupe de traducteurs qu'ils « avaient choisi le bon moment pour s'engager dans la traduction de la Bible. »

Partenariat

Se saisir des opportunités offertes!

Le partenariat est un thème capital pour la SIL. Il constitue une valeur fondamentale de notre organisation. Nos membres mettent en haut de l'échelle des priorités la coopération avec d'autres organisations locales, nationales et internationales. Ces partenaires sont essentiels et sans eux les efforts de la SIL auraient des résultats bien limités.

À la SIL, nous sommes très reconnaissants pour toutes les possibilités qui nous ont été offertes pour développer les langues nationales du Cameroun. Nous sommes très fiers de collaborer étroitement avec le MINRESI et le MINREX en faveur du développement des langues nationales et avec l'ANACLAC, la CABTAL et l'Alliance Biblique du Cameroun, qui sont des organisations spécialisées dans l'alphabétisation, la recherche linguistique, le développement des langues nationales et la traduction. Nous travaillons également avec le MINEDUB dans la mise en œuvre du programme d'éducation multilingue et avec le MINJEUN dans le domaine de l'alphabétisation des adultes au niveau local.

Au cours d'une vie, nous pouvons apprendre beaucoup de choses. Chaque nouvelle leçon a la capacité de devenir, entre nos mains, un outil qui nous permet de faire le bien. Le langage humain est lui aussi un outil puissant entre les mains de qui sait s'en servir. Une langue qui n'est pas encore développée est comme une machine sophistiquée qui ne tourne pas à sa capacité de production optimale. La SIL s'est engagée à saisir toutes les occasions que lui offrent les pouvoirs publics pour communiquer et partager son expertise avec le grand public. Cette passion nous a emmenés au Comice agropastoral d'Ebolowa et aux 3èmes Journées de l'Excellence de la Recherche Scientifique et de l'Innovation au Cameroun JERSIC 2011).

***Pays d'origine du personnel de la SIL au Cameroun*:**

Australie
Bahamas
Cameroun
Canada
Costa Rica
Finlande
Irlande
Pays-Bas
Pérou
Royaume-Uni
Suède
Suisse
USA

Direction Internationale :

Président :
John Watters

Directeur Exécutif :
Freddy Boswell

Directeur Région Afrique :
John Hollman

Guinée Equatoriale

L'équipe de la SIL de la Guinée Équatoriale fête ses 10 ans

Six des langues parlées au Sud du Cameroun le sont aussi en Guinée Équatoriale. L'une des recommandations prescrites par les Ministres africains de l'Éducation lors d'une conférence à Ouagadougou en 2010, portant sur l'intégration des langues africaines et de la culture dans l'éducation, soulignait l'importance du développement d'une stratégie pour la promotion des langues transfrontalières. La SIL est engagée à servir ces communautés. C'est pourquoi nous avons déployé une équipe de linguistes à plein temps en Guinée Équatoriale, pour pallier à ce besoin, dans le cadre d'une invitation du Conseil de la Recherche Scientifique et Technologique (CICTE).

En 2001 le CICTE et la SIL ont sponsorisé le premier Symposium national de linguistique. Unanimement, les participants ont recommandé un plan d'action pour le développement des langues nationales. En 2011, l'équipe a célébré les 10 ans de la réalisation de ce plan. Ses membres ont travaillé avec les communautés linguistiques pour produire des alphabets dans 11 des 12 langues de la Guinée Equatoriale. Ils ont également publié plus de 70 titres et 54.000 essais littéraires dans ces langues. Ils sont en train de développer une académie linguistique faisant partie de l'association FEDALENGUE-Federación de Academias de Lenguas Nacionales de Guinea Ecuatorial, avec plus de 50 personnes impliquées (certaines également du Cameroun et de l'Espagne). Les linguistes équato-guinéens ont pu conduire 68 cours de formation ou ateliers de production, en Guinée Equatoriale, en Espagne et au Cameroun. Une école de six pièces a été construite, dans le but d'accueillir le programme pilote d'éducation multilingue (voir photo).

Seis de las lenguas en el sur de Camerún se hablan también en Guinea Ecuatorial (G.E.). Una de las recomendaciones de los Ministros de Educación Africanos en la conferencia de 2010 en Ougadougou era “desarrollar una estrategia para la promoción de las lenguas tras-fronterizas.” Dado el compromiso de la SIL de servir a estas comunidades tras-fronterizas, SIL Camerún patrocina en Guinea Ecuatorial un equipo de lingüistas, bajo la invitación del CICTE (Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas), lo cual es un departamento de la Presidencia del Gobierno de G.E.

En 2001 CICTE y la SIL co-patrocinaron el Primer Simposio Lingüístico Nacional. Participantes recomendaron por unanimidad un Plan de Acción para el desarrollo de las lenguas nacionales. En 2011 el equipo celebró 10 años del cumplimiento del Plan de Acción. Han colaborado con las comunidades lingüísticas para producir 11 alfabetos, de las 12 lenguas habladas en Guinea Ecuatorial. Han publicado más de 70 títulos y 54.000 piezas de literatura en estas lenguas. Cada grupo está desarrollando una Academia de su lengua, como parte de la asociación FEDALENGUE (Federación de Academias de Lenguas Nacionales de Guinea Ecuatorial). Hay más de 50 personas ya involucradas con estas academias (algunos de ellos en Camerún o España). Lingüistas guineanos han cumplido exitosamente 68 cursos de formación o talleres de producción (en Guinea, España o Camerún). Una escuela de seis aulas se ha construido como localidad para un proyecto piloto nacional de educación bilingüe (ver foto).

Langues avec implication de la SIL en 2011

Veuillez trouver ci-dessous la liste des projets de mise en valeur des langues dans lesquelles la SIL a fourni un appui en formation, consultation et logistique au courant de l'année 2011.

1 Région de l'Extrême-Nord

Bana
Buwal
Fulfulde
Cuvok (Tchouvok)
Gavar
Gemzek (Guemzek)
Gude
Hdi
Jimi
Lagwan
Mada
Mafa
Mambai (Mambay)
Matal
Mazagway-Hidi
Mbedam (Mbudum)
Mbuko
Merey
Mofu-Gudur
Moloko
Mpade
Musey
Muyang
Parkwa (Podoko)
Tupuri
Vame
Wandala (Mandara)
Wuzlam (Ouldeme)
Zulgo

2 Région du Nord

Daba
Dii
Gbaya
Gidar
Karang
Pana

3 Région de l'Adamaoua

Kwanja
Mambila
Tikar

4 Région du Nord-Ouest

Aghem
Awing
Baba
Babanki (Kejom)
Bafanji
Bafut
Bamali
Bambalang
Bamukumbit
Bamunka
Bangolan
Bebe
Bum
Cung
Esimbi
Fulfulde
Kemezung
Kenswei Nsei (Bamessing)
Kom
Lamnso'
Limbum
Mbembe, Tigon
Meta' [Menemo]
Meta' [Moghamo]
Mfumte
Mmen
Ncane [Mungong]
Ncane [Ncane]

4 Région du Nord-Ouest

Ngemba [Mankon]
Ngwo (Engwo)
Ngie
Noone (Noni)
Oku
Pinyin
Saari (Nsari)
Vengo (Babungo)
Weh
Wushi (Babessi)
Yamba

5 Région du Sud-Ouest

Akoose
Denya
Ejagham
Iceve-Maci [Oliti]
Ipulo
Kenyang
Mundani
Oroko

6 Région de l'Ouest

Bangwa
Ghomálá'
Ngiemboon
Ngomba
Ngombale
Yemba

7 Région du Littoral

Bakoko
Bakaka [Mkaa]

8 Région du Centre

Basaa
Balengou
Bebele
Elip (Nulibie)
Lefa
Mbule
Mengisa
Mmaala (Numaala)
Nomaande
Nubaca (Baca)
Nugunu
So
Tuki
Tunen
Vute
Yambeta
Yangben (Nuasue)

9 Région du Sud

Gyele
Bakoko
Batanga
Kwasio
Yasa

10 Région de l'Est

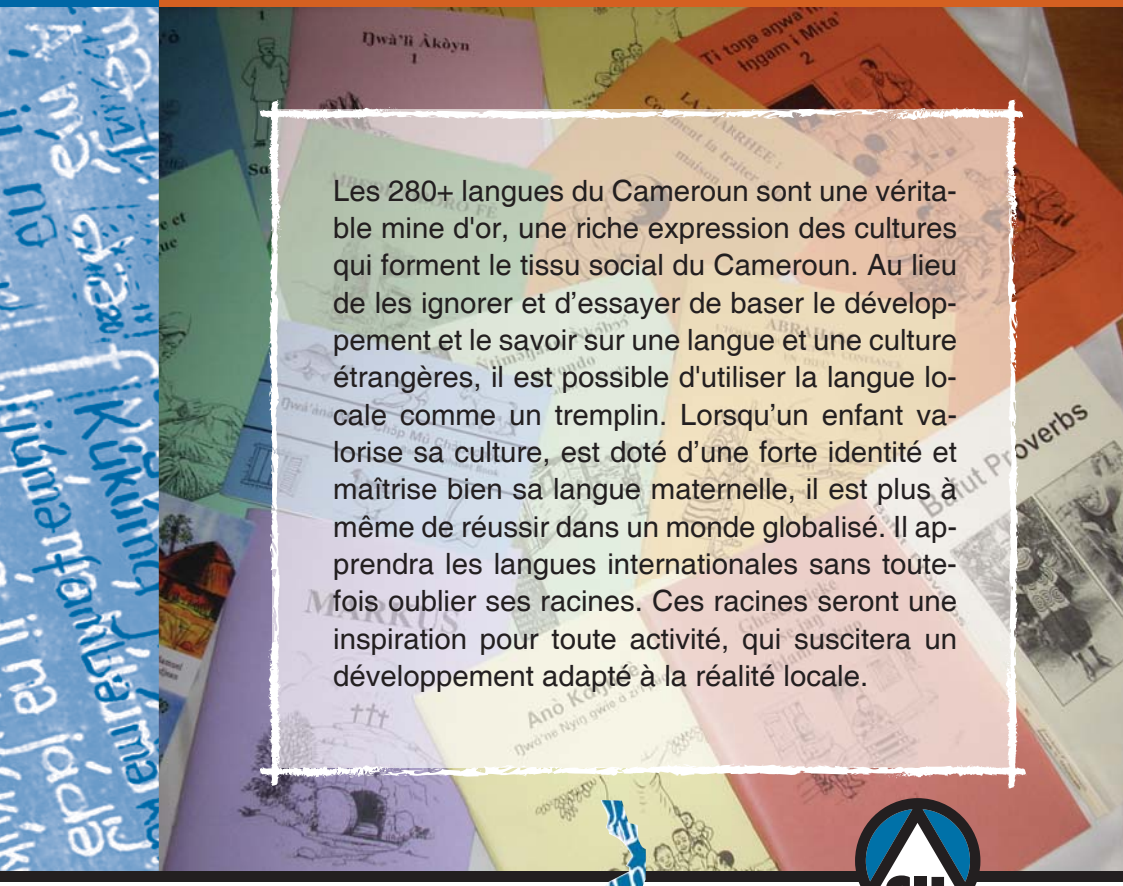
Baka
Bebil
Kako
Kol
Koonzime [Badwe'e]
Koonzime [Nzime]
Makaa (Mekaa)
Mpongmpong (Mpumpong)
Njyem

Les noms de ces langues apparaissent tels que recensés dans la 16ème édition de l'*Ethnologue* publié par la SIL International.

(Nom) = autre nom couramment utilisé

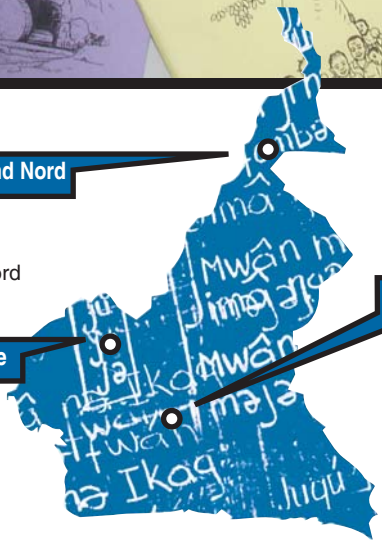
[Nom] = variante dialectale

Consultez notre site web : *www.silcam.org*



Les 280+ langues du Cameroun sont une véritable mine d'or, une riche expression des cultures qui forment le tissu social du Cameroun. Au lieu de les ignorer et d'essayer de baser le développement et le savoir sur une langue et une culture étrangères, il est possible d'utiliser la langue locale comme un tremplin. Lorsqu'un enfant valorise sa culture, est doté d'une forte identité et maîtrise bien sa langue maternelle, il est plus à même de réussir dans un monde globalisé. Il apprendra les langues internationales sans toutefois oublier ses racines. Ces racines seront une inspiration pour toute activité, qui suscitera un développement adapté à la réalité locale.

SIL CAMEROUN



Bureau Régional du Grand Nord

B.P. 200
Maroua
Région de l'Extrême-Nord
Tél. : +237 77.50.04.25

Bamenda Regional Office

P.O. Box 5025
Bamenda-Nkwen
North West Region
Tel.: +237 77.50.02.33

Siège / Administrative Offices

B.P. 1299
Yaoundé
Région du Centre
Tél. : +237 22.30.39.48
+237 22.30.56.19
Fax : +237 22.30.53.34

By CAPS: typesetting_cameroon@kastanet.org - (237) 22.30.65.33